



世界少年文学名著
Peter Pan

彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著
杨柳 译



中国工人出版社

世界少年文学名著
Peter Pan

彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著
杨柳 译

江苏工业学院图书馆
藏书章

中国工人出版社

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘 / (英) 巴里 (Barrie, J. M.) 著; 杨柳译.
北京: 中国工人出版社, 2005.1

(世界少年文学名著)

ISBN 7-5008-3425-X

I. 彼... II. ①巴... ②杨... III. 童话 - 英国 - 近代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 119047 号

出版发行: 中国工人出版社

地 址: 北京市鼓楼外大街 45 号

邮 编: 100011

电 话: (010) 82075934 (编辑室) 62005038 (传真)

发行热线: (010) 62005049 62005042

网 址: <http://www.wp-china.com>

经 销: 新华书店

印 刷: 北京泽明印刷有限责任公司

版 次: 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数: 120 千字

印 张: 7.375

印 数: 1—5000

定 价: 16.00 元

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换



彼得·潘

一个世纪以来，彼得·潘的形象已经不仅仅是最初那个广受少年读者欢迎的小淘气，他已经化身为一个同样为成人所喜爱的大众偶像。

● Peter Pan

世界少年文学名著



责任编辑：王学良



目

录

第一章	彼得的出现	1
第二章	影子	13
第三章	走吧,走吧!	27
第四章	飞行	49
第五章	真正的永无岛	64
第六章	小屋	81
第七章	地下的家	96
第八章	美人鱼的礁湖	105
第九章	永无鸟	125

第 十 章	快乐家庭	130
第十一章	温迪的故事	141
第十二章	孩子们被抓走了	154
第十三章	你相信神仙吗?	161
第十四章	海盗船	174
第十五章	“这回我和胡克拼个你死我活”	186
第十六章	回家	202
第十七章	温迪长大之后	216

第一章

彼得的出现

世上除了一个孩子以外,其余所有的孩子都会长大。孩子们也都会知道自己总要长大成人,温迪也不例外。当她两岁时,有一天她正在花园里玩耍,摘了一朵花,拿着跑到她妈妈面前。我想她那天真活泼的样子一定惹人喜爱,达林夫人把手按着心口大声说:“啊,为什么你不能永远是这么大!”她再没有多说什么,可从这以后温迪知道自己必定要长大。人们两岁以后就会知道,两岁既是一个终点,又是一个起点。

他们家住在 14 号。在温迪出生之前,达林太太一直是家中的中心人物。她是一位漂亮而又令人喜爱的夫人,还有一颗浪漫的心和一张甜蜜而又爱捉弄人的嘴。她那颗浪漫



的心就如同来自神秘东方的小盒子一样，一个套一个，无论你打开多少个，里面总还有一个。她那甜蜜而爱捉弄人的嘴上，总有一个吻，虽然就在右边的嘴角上，但温迪却永远无法得到。

达林先生是这样娶到她的：当她还是一个漂亮的小姑娘时，许多先生——那时不过是些小伙子，他们不约而同地都爱上了她，一齐跑到她家向她求婚，而达林先生却独辟捷径，他驾着一辆马车，抢先到达她家，于是就娶了她。达林先生虽然娶了她，但没得到她心中最里层的那个盒子和嘴上的那一吻。他根本不知道那个盒子，至于那一吻，随着时间的推移，他也不再去追求了。

达林先生经常喜欢向温迪夸口，说她的妈妈不但非常爱他，而且还敬重他。达林先生具有渊博的知识，懂得股票和分红一类的事。他常常说股票涨了股票跌了，他说得振振有词，有理有据，那神情令妇女们十分崇拜。

达林夫人结婚时，身穿洁白的婚纱衣，最初她把家庭账目记得清清楚楚，明明白白，就连一根小小的菜芽也不会放过。她认为记账十分快乐，好像做游戏一样。但后来渐渐地连大棵大棵的大菜花都忘记了，账本上画满了没面容的小娃

娃娃像。这些画像寄托着她对自己未来的小宝宝的希望。

第一个出生的是温迪，接着就是约翰，最后是迈克尔。温迪出生后的两周，她的父母亲对能不能填饱这张要吃饭的小嘴有些忧虑。达林先生为他的女儿温迪感到骄傲，但他又是一个很实在的人，他坐在达林夫人的床沿上，握着她的手，一笔笔的给她细算抚养孩子需要的费用，而达林夫人怪可怜地看着他。达林先生拿起一枝铅笔和一张纸细细地算起来，如果达林夫人打断了他，他又从头开始。

“别打扰我！”他恳求地说，“我现在这里仅有一镑十七先令，还有两先令六便士在办公室；我可以省下十先令办公室的咖啡钱，加在一起就是两镑九先令六便士，再加上你的十八先令三便士，共有三镑九先令七便士，我的存折上还有五镑，总共有八镑九先令七便士——谁在那里动？一八九七——小数点在七前面——别说了，我亲爱的——还有你借给别人的那一镑，——别吵，小宝宝——小数点进位，小宝宝——看，被你搅乱了——我刚说是不是九九七？是的，我说的是九九七，问题是，我们能不能靠这九九七度过一年？”

“我们当然能，乔治，”她叫道。她十分偏爱温迪，在两人中，达林的个性更强一些。



“得记住腮腺炎”，他似乎用威吓的口气说，接着又算了起来，“让我算算，腮腺炎要一镑，不过我敢肯定至少要三十先令，——别说了——麻疹要一镑五，德国麻疹半个几尼共二镑十五先令六便士，别摇手，——百日咳，说要十五先令。”他如此算下去，每次的得数都不相同。但最后温迪总算通过了，腮腺炎减到十二先令六便士，两种麻疹作为一种处理。

约翰出生后也有同样的恐慌，迈克尔遇到了更大的困难；不过他们俩也都养活了，不用多久你就可看到3个孩子排成一队，由保姆陪伴着，去福尔萨姆小姐的幼儿园。

达林夫人对现状已十分满意，达林先生却喜欢和左邻右舍进行攀比，他也要请一位保姆。可是他们家很穷，孩子们喝牛奶的费用已够大了，为了减少开支，只好请一位名叫娜娜的纽芬兰大狗充当保姆。来达林家之前，娜娜一直不断地更换主人，她与达林一家人是在肯辛顿公园里相识的，她大部分时间都待在公园里，常常把头伸到小儿推车里偷看，那些粗心大意、懒惰的保姆非常恨她，因为她老跟着她们回家，向她们的主人揭发她们的疏忽。娜娜是一个出色的保姆，在给孩子洗澡时，她十分细心。夜晚无论什么时候，只要孩子们稍微有一点哭声，她就立刻起来。狗舍设在小孩房里。娜

娜有一种天才,知道什么时候咳嗽无关紧要,什么时候又需要及时诊治。她自始至终地坚信那些传统的治疗方法,比如大黄叶,但对那些微生物、细菌等一系列时髦的新玩意儿不屑一顾。她十分有礼貌地护送孩子们去上学。孩子们规矩的时候,她一声不响地跟着他们走;如果孩子们乱蹦乱跳,她就让他们排成一队。每当约翰踢足球的日子,她从来不会忘记给他带球衣,如遇到下雨天,她嘴里总是衔着一把伞。福尔萨姆小姐的幼儿园有一间地下室,保姆一般都在那里等候。她们都坐在长凳子上,而娜娜则卧在地板上,这是她与其他保姆惟一的不同之处。保姆们以为娜娜的社会地位比她们更低贱,所以瞧不起她,其实娜娜还看不起她们那种无聊的样子。她不喜欢达林夫人的朋友到小孩房去参观,如果有人来参观,她便先解下迈克尔的围裙,给他穿上一件带蓝边的衣服,然后再帮温迪整理一下衣服,梳理好约翰的头发。

没有一个小孩房能管理得这样井然有序、整整齐齐,达林先生清楚地知道这些,可他有时仍担心,生怕邻居们取笑他。

他一直顾虑自己在城里的地位。

娜娜也使达林先生十分烦恼。他有时觉得娜娜不大佩



服他。“我知道她非常佩服你，乔治。”达林夫人对达林先生说。然后她又向孩子们示意，一定要特别尊敬爸爸。接着他们跳起欢快的舞来，家中惟一的仆人莉莎偶尔也参加进来。穿着长裙子、戴着仆人帽子的莉莎看起来真像一个矮子，当初雇她时，她曾发誓自己早已超过 10 岁了。孩子们跳得快活极了！达林夫人最快活，她跳得旋转如飞，疯狂得让你仅能见到她那一个吻，要是你扑向前去，就可以得到那个吻。在彼得出现之前，还从来没有一个家，比达林一家更为单纯，更为幸福。

达林夫人第一次听说彼得的字时，当时她正在整理孩子们的心理。每个好妈妈都有这样一种习惯，晚上等孩子熟睡之后，总要整理整理孩子的心理，把白天弄乱了的东西重新整理好，为第二天早晨做好一切准备。如果你能醒来（但当然你不可能），你就会见到你妈妈在做这些事。你会有趣地看到，她整理孩子的心理就如同整理抽屉一样。我想，你会看到你妈妈正跪在床边，愉快地慢慢地察看你心里的东西，她发现有些东西十分可爱，有些东西却不招人喜欢，她便把可爱的东西贴在脸上，把不招人喜欢的东西匆匆忙忙收藏起来。清晨，当你醒来，前一天晚上临睡时的各种顽皮和作

恶的念头早已被叠得很小很小，放在你心里的最底层，而上面则清清爽爽地铺满了美好的思想。

我不知道你们是不是看见过人的心理地图。要是你碰巧见到一幅孩子的心理地图，你就会看到这幅地图不仅乱七八糟，而且还永远旋转不停。图上许多锯齿形的线条，就像你的体温表格，很像一个岛。岛上有东一块西一块使人吃惊的颜色，海面上有珊瑚和轻快的帆船。岛上住着些野蛮人，还有那荒芜的洞穴；岛上的土地神大多是裁缝；有河流穿过山洞，还有王子和他的六兄弟，一间快要倒塌的草屋，和一位弯鼻子的矮小的老太太。如果仅仅是这些，这张地图也并不难画。但是还有呢，第一天上学校，宗教，父亲，圆池，针线，杀人，绞刑，带间接宾语的动词，吃巧克力蛋糕的日子，穿背带裤，数九十九，自己给自己拔牙给3便士，等等。总之，一切都乱七八糟，因为没有什么东西静止不动。

我们就叫它“永无岛”吧，每个人的“永无岛”都不相同。例如，约翰的“永无岛”里有一个湖，湖面上飞着许多红鹤，约翰用箭去射它们。小迈克尔的“永无岛”，却是许多湖飞在一只红鹤上面。约翰住在翻倒在沙滩上的船里，迈克尔住在一个皮棚子里，温迪住在一间用树叶缝成的屋子里。约翰没有



朋友，而迈克尔在晚上有朋友，温迪的朋友却是一只被父亲抛弃的心爱的小狼。总的来说他们的“永无岛”都还有些相似，如果摆成一排，你会发现有的地方一模一样。在神奇的岸边，玩耍的孩子们永远是驾驶着他们的油布小艇。我们也到过那儿，现在仍能听到水浪拍岸的声音。

在所有令人愉快的岛屿中，永无岛是最舒适、最紧凑的，从一处奇遇到另一处奇遇都近在咫尺，密集得天衣无缝。你白天用椅子和桌布在那里玩儿时，一点儿也不奇怪，在你睡着前的两分钟，它变得完全像真的一样。

达林夫人在孩子们的心灵里漫游时，偶尔会遇到她所不懂的东西，最令她费解的是彼得这个名字。她不认识谁是彼得，但在约翰和迈克尔的心灵里四处都有他，温迪的心也开始充斥他的名字。这个醒目的名字比别的字笔画更为粗大，达林夫人仔仔细细地看了看它，觉得它有一副特别骄傲的样子。

“是的，他是有点骄傲，”温迪遗憾地承认。她妈妈一直在问她。

“他究竟是谁，我的宝贝？”

“妈妈，你知道吧，他就是彼得·潘。”

达林夫人开始并不知道,但她回想起童年,便记起有一个彼得·潘,传说他和神仙住在一起。关于他有些奇怪的故事,比如说孩子们死了,他总要陪着他们走一段路,以免他们害怕。她那时一直很相信这个传说,但现在她已结婚了,见识也增多了,所以非常怀疑是否真有这样一个人。

她对温迪说:“现在他应该长大了。”

“噢,没有,他没有长大,”温迪十分有把握地告诉她,“他正好和我一样大。”她的意思是说,彼得的心和身体都和她一样大。

达林夫人和达林先生商讨过这事,达林先生只是微微一笑。“听我的话,”他说,“一定是娜娜胡编乱造的,只有狗才有这样一些奇怪的想法。别理它,事情自然会过去的。”

然而事情并没有过去。不久这个顽皮淘气的小男孩使达林夫人大吃一惊。

孩子们常对那些极其奇怪的经历不以为然。他们会在某件事情发生一星期后才说。例如,他们在林中遇到了死去的父亲,并与他一起玩了游戏。有一天早晨温迪漫不经心地偶然说起一件事,这件事听起来真令人不安,小孩房的地板上发现了几片树叶,孩子们睡觉时地板上并没有树叶,达林



夫人觉得很奇怪，温迪笑咪咪地说：

“我深信一定又是那个彼得干的！”

“你这么说究竟是什么意思，温迪？”

“他太淘气了，玩儿完后地都不清扫。”温迪叹了一口气说。她是一个爱干净的孩子。

于是她把事情照直告诉妈妈，她认为彼得有时晚上来到小孩房，坐在床上她的脚那头，为她吹笛子。不幸的是，她从没醒过，所以她不晓得她是如何知道这件事的，但是她就是知道。

“别乱说，我的宝贝，谁也不会不敲门就进房里来的。”

“我想他一定是从窗子里进来的。”她说。

“我亲爱的，这是三楼啊。”

“树叶不就在窗前吗，妈妈？”

确实不错，就是在离窗很近的地方发现树叶的。

达林夫人不知道如何想才对，温迪说的一切都合情合理，你不能说她一直在说梦话。

“我的孩子，”达林夫人说，“你为什么不早告诉我？”

“我忘了。”温迪轻描淡写地说。她急于要去吃早饭。

温迪一定是在做梦。